

УДК 37.013.32

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ГРАММАТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
ОСНОВЕ ПРИНЦИПА ОПОРЫ НА РОДНОЙ ЯЗЫК**

Татьяна Николаевна Сухарева

кандидат педагогических наук, доцент

tnsuch@bk.ru

Илья Витальевич Харламов

студент

mgpi-iy@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению теоретических основ обучения грамматике при изучении английского языка в неязыковом вузе на основе принципа опоры на родной язык. Автор рассматривает процесс формирования грамматических навыков в контексте коммуникативно-когнитивного подхода.

Ключевые слова: грамматические навыки, родной язык, когнитивный подход, билингвизм, сравнение.

Формирование грамматических навыков в современном иноязычном образовании подчинено логике коммуникативного подхода, который создает условия для имитации ситуаций речевого общения, которые не только способствуют овладению иностранным языком, но и повышают мотивацию к изучению иностранного языка.

В рамках нашего исследования логично рассмотреть специфику мотивации в обучении иностранному языку подробнее. Внимательно изучив соответствующие работы, нами были определены внешняя и внутренняя виды мотивации при изучении иностранного языка [4]. К внешней мотивации мы относим широкую социальную мотивацию, т.е. такую мотивацию, которая не связана с содержанием предмета, а определяется внешними обстоятельствами. Это могут быть мотив пройти сертификацию на уровень владения ИЯ, мотив самоутверждения (смотреть фильмы без дубляжа, разговаривать с местными жителями во время семейного отдыха за рубежом), мотив идентификации (желание быть похожим на родителя, владеющим языком или западного кумира). Внутренняя мотивация, наоборот, связана непосредственно с самим предметом. Если человеку, исходя из его жизненных целей и интересов, интересно изучать сам язык, проявлять интеллектуальную активность, то мы можем утверждать, что уровень его внутренней мотивации к изучению ИЯ будет высоким.

Опыт преподавания позволяет утверждать, что в такой языковой среде место родному языку находится только в случае трудности объяснения того или иного грамматического явления или интерференции. Современный контекст понимания принципа родного языка преодолевает эти границы и развивается в контексте идей:

1. транслингвальной педагогики [1];
2. исследований билингвизма [2];
3. исследований в коммуникативно-когнитивном походе [3];
4. когнитивных исследований [5].

При обучении грамматике эти идеи требуют рассматривать процесс формирования грамматического навыка как формирование знаний об иной ментальной картине мира, выраженной в грамматических категориях. Эта языковая картина мира, с одной стороны, отлична от родной картины мира, с другой стороны, совпадает по некоторым универсальным понятиям.

Главным положением транслингвальной педагогики становится вывод о том, что родной язык является инструментом, помогающим обучающимся преуспеть в их целевом языке. Транслингвизм трансформирует идею изучения языка и предполагает наращивание единой лингвистической способности и расширения единого лингвистического репертуара в ходе овладения как своим родным, так и иностранным языком.

Данные идеи опираются на результаты исследований когнитивной науки, согласно которой языки в сознании говорящего не разделяются, поэтому переход с одного языка на другой не является переключением с одного кода на другой, а реализация единой коммуникативной способности [5]. Современный контекст понимания принципа опоры на родной язык находит свое отражение в принципе сопоставимости, формулируемом в коммуникативно-когнитивном подходе.

Исследователями отмечено, что в коммуникативно-когнитивном подходе формирование представлений о лингвистических явлениях нового языка организуется исходя из имеющихся в распоряжении обучающегося обширных ресурсов: лингвистического опыта и металингвистического сознания. Принцип сопоставимости как развитие принципа опоры на родной язык предполагает выявление общих и специфических черт разных языков, которое осуществляется независимо от их происхождения и на основе их сравнения [1].

Обучение грамматике на основе принципа опоры на родной язык на этапе ознакомления с новым грамматическим материалом связано с формированием у обучающихся понимания того, что в разных лингвокультурах существует разный грамматический порядок слов и отличные грамматические структуры, связанные с различиями в языковых картинах мира. Под языковой картиной

мира понимается особый «рисунок», который всякий раз возникает в голове людей, когда они оперируют словами и выражениями своего языка» [6].

На первом этапе при ознакомлении с грамматическим явлением формируется представление о том, что в родном языке могут отсутствовать языковые выражения некоторых понятий иностранного языка, некоторые могут быть схожи, а некоторые могут отличаться. Так, для английского языка можно составить таблицу основных грамматических конструкций, изучаемых в начальной школе.

В процессе тренировки принцип опоры на родной язык подразумевает использование переводных упражнений с обсуждением языковых особенностей построения предложения и употребления грамматических форм в разных языках. Как следствие, могут быть сформулированы следующие задания: «сравни вариант одного и того же русского и английского предложения» или «объясни различия между русским и английским вариантом». Сравнение языковых систем и постоянное проведение параллелей и выявление различий необходимо, чтобы преодолеть интерференцию. Преподавателю следует постоянно обращаться к лингвистическим знаниям, проводя параллели между лингвистическими единицами в родном и изучаемом языке.

Таким образом, мы рассмотрели теоретические основы обучения грамматике при изучении английского языка в неязыковом вузе на основе принципа опоры на родной язык; обосновали процесс формирования грамматических навыков в контексте коммуникативно-когнитивного подхода. При обучении грамматике иностранного языка на основе принципа опоры на родной язык на этапе ознакомления с новым грамматическим материалом у обучающихся формируется понимание различий языковых картин мира и языковые знания о лингвистических понятиях как в родном, так и в изучаемых языках. На этапе тренировки принцип опоры на родной язык реализуется в системе упражнений, а также анализе языкового материала с точки зрения различий и сходств лингвокультур. Мы уверены, что следует обращаться к лингвистическим

знаниям, проводя параллели между лингвистическими единицами в родном и изучаемом языке.

Список литературы:

1. Буркова С. С., Дергабузова А. И., Филатов А. К. Принцип опоры на родной язык в процессе обучения иностранному языку // Молодой ученый. 2021. № 5 (347). С. 149-152.

2. Мильруд Р. П., Максимова И.Р. Учебный билингвизм: вчера, сегодня, завтра // Язык и культура. 2017. № 37. С. 185–204.

3. Шамов А. Н. Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация: дис. доктора пед. наук: 13.00.0. Нижний Новгород. 2005. 537 с. URL: http://irbis.gnpbu.ru/Aref_2005/Shamov_A_N_2005.pdf (дата обращения: 07.12.23).

4. Щепилова А. В. Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: к вопросу о теоретическом обосновании // Иностр. яз. в шк. 2003. No2. С. 4–11.

5. Cummins J. Teaching for transfer: Challenging the two solitudes assumption in bilingual education // Encyclopedia of Language and Education. 2008. Vol. 5. № 2. P. 65–75.

6. Garcia O., Wei L. Translanguaging // New York. Palgrave Macmillan. 2014. URL: <https://doi.org/10.1057/9781137385765> (дата обращения: 17.02.23).

UDC37.013.32

THEORETICAL FOUNDATIONS OF TEACHING GRAMMAR TO STUDENTS OF A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY BASED ON THE PRINCIPLE OF RELIANCE ON THE NATIVE LANGUAGE

Tatiana N. Sukhareva
ph.d., associate professor
tnsuch@bk.ru

Ilya V. Kharlamov

student

mgpi-iy@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article is devoted to the consideration of the theoretical foundations of grammar teaching when learning English in a non-linguistic university based on the principle of reliance on the native language. The author examines the process of forming grammatical skills in the context of a communicative-cognitive approach.

Key words: grammatical skills, native language, cognitive approach, bilingualism, comparison.

Статья поступила в редакцию 03.05.2024; одобрена после рецензирования 13.06.2024; принята к публикации 27.06.2024.

The article was submitted 03.05.2024; approved after reviewing 13.06.2024; accepted for publication 27.06.2024.